

*Hans Magnus Encensberger*

## ISTORIJA OBLAKA

1

S obzirom da izrone preko noći  
ili se pojave kao iz vedrog neba  
možemo da tvrdimo  
da se rađaju.

Način na koji nas neprimetno napuste  
govori da nemaju pojma šta je smrt.  
Njihovoj prolaznosti ionako  
niko ne može da parira.

Dostojanstveno usamljeni i beli  
dižu se na plavoj svili  
ili se guraju jedan preko drugog  
kao životinje zimi, kolektivno  
i tupo, gomilajući se crno  
u električne katastrofe,  
tutnje, svetle netaknuti,  
i prazne se, sipaju tuču i grad.

Zatim se hvale  
sujetnim umetnostima, menjaju boje,  
oponašaju sve što je čvrsto.  
Njihova istorija je igra  
bez krvi i starija je od naše.  
Njima ne trebaju istoričari,  
dželati i lekari. I bez domorodačkih starešina  
i bitki izlaze na kraj sa svim i svačim.

Njihove visoke seobe  
mirne su i nezaustavljive.  
Ništa ih se ne tiče.  
Najverovatnije veruju  
u vaskrsnuće, bezbrižno  
radosni kao ja koji ih  
ležeći na leđima  
dugo posmatram.

2

Protiv stresa, briga, ljubomore, depresije  
preporučuje se posmatranje oblaka.  
Sa crvenozlatnim ivicama pri zalasku Sunca  
oni premašuju Patinira i Tiepola.  
Najprolazniji su od svih majstorskih dela,  
teži su za prebrojavanje od svakog stada irvasa  
i ne završavaju ni u jednom muzeju.

Arheologija oblaka – nauka  
za anđele. Da, bez oblaka  
bi umrlo sve što je živo. Oni su pronalazači:  
nema vatre i nema električne energije bez njih.  
Da, protiv umora, besa i osećanja  
beznadežnosti preporučuje se  
gledanje u nebo.

3

Plavo nebo je plavo.  
Time je sve rečeno  
o plavom nebu.

Nasuprot tome tu su ove leteće zagonetke –  
iako se rešenje neprestano menja  
svako ga može odgonetnuti.

Neuhvatljivi su u višim sferama,  
nejasni. A kako samo  
meko umru! Tako bezbolno

je malo šta ovde na zemlji.  
Oblaci se ne boje, kao da znaju  
da će opet doći na svet.

4

Kako svileni prolazi ova populacija  
sjajnih rebara, pahulja i velova,  
kako se žurno naduvavaju ovi slojevi i  
bale oblaka, valjci, kupole, tornjevi, i kako zatim  
opet sve stoji, nedeljama visi,  
sivo i mrko – nema  
napretka u evoluciji  
oblaka. O borbi za Dasein  
nikakvog traga! Dovoljan je naprstak prašine,  
malo soli ili dima. Tada se puše,  
prazne, sevaju i sipaju grad i sneg.  
Da, oni mutiraju nezadrživo preko noći,  
miroljubive kreature pune ideja.  
Varijacije, jedna za drugom,  
a opet sve ostaje po starom.

5

Ali oni mogu i drugačije.  
I tada se iz besa ili obesti  
sabijaju i prete  
kao pesnica. Razdražljivo gruva,  
izbija iz njih stara sila.  
Iznenada sve puca, odjekuje,  
napon, voda i led.

I mi, iznenađeni  
u krevetu kao uvek, bežimo na krovove,  
brbljajući, i čekamo u mraku,  
pritiskajući novorođenče na grudi jednom  
rukom, a drugom držeći kavez sa kanarincem,  
na sirene, na čamac za spasavanje,  
udaljeno brujanje helikoptera.

6

Nažalost, sa njihovim ugledom  
ne stoji sve baš najbolje.  
Priča se da na njih ne možeš da računaš.  
Gde završavaju, gde započinju  
ništa se to tačno ne može znati.  
Ovo večito plutanje, nestajanje –  
termika, tačka smrzavanja i turbulencije –  
beskrajno lako je to gotovo  
i lako kvarljivo.  
Koliko su teški?  
To je pravo pitanje.  
A to da oblaci i bez nas postoje,  
a ne obrnuto,  
ne možemo lako da prihvatimo. Teške su to optužbe,  
možda preteške  
za njih koji tako lebdeći žive.

7

Jao nama kada oni počnu da mrznu!  
U njihovoj neprozirnoj unutrašnjosti  
stvaraju tu belu stvar,  
neizmeran broj tanano razgranatih, ledenih  
dendrita koji su u potpunosti pravilni,  
a svaki je različit, kao i mi.

Kepler je znao odgovor  
iako nije imao mikroskop.  
Video je rešetku atoma, odgonetnuo  
njegovu rotacionu simetriju  
od šezdeset stepeni, izračunao je  
njegovu gustinu:  $\pi/2\sqrt{3}$ .  
Sublimni kristali. Krhko i prolazno je  
ono što sitno, neprimetno lako  
pada na naše glave  
i, dok spavamo,  
sahranjuje nas pod sobom.

8

„Pravog naučnika ne može nikada  
da ostavi hladnim more vazduha“,  
reče jednom gospodin Hovard  
koji u Totenhajm Grinu  
beše apotekar,  
sklon belim ustanovama.  
Stasavši za prosvetitelja  
i lovca na oblake  
odlučno je uredio  
sve što je po nebu plovilo:  
lokne, slojeve i gomile.  
Određio je neodredljivo  
i time ga ograničio „tako da su  
stvari obeležene“.  
Iako su kršteni na latinskom  
oblaci putuju dalje, rade  
šta hoće,  
nijedan sličan drugom,  
nijedan ničiji šticećenik. Teško je  
nebo žigosati. Ah,  
nije sigurno, sjajni Hovardu,  
da se baš zahvaljujući tebi  
ponekad razvedrava.

9

Zatim ponovo vise  
iznad nas, izdržljivo, nedeljama,  
i mi se ležemo kao jaja u njihovoj senci  
koja lako posivela ne baca nikakvu senku,  
nezadovoljni, dok konačno  
jugo ne pocepa  
pospani sivi pokrivač, i vazduh se  
električno produhovi, tako  
da mi izlećemo iz kuće  
plešući u svetlom bunilu  
svakodnevnih obaveza, dok se tamo gore  
nebeski umetnici, konačno,  
ne probude kao i mi iz apatije  
i izvedu svoje nesebične predstave.

10

Pitamo se sa strahom  
kako ćemo se ponovo spustiti  
sa našim smešnim vazdušnim brodovima,  
teškim kutijama od lima  
koje tutnje od nervoze –

a nasuprot njima ovi ogromni nomadi!  
Boje se pustinja, prolaze, lako,  
*lentissimo maestoso*,  
iznad zemlje,  
opušteno dozvoljavaju da budu nošeni,

ponekad se skupljaju u tračerske  
grupe, koje se čuteći razidu.  
Pa ih onda vetar razduva,  
i pretvori lagano u paru,  
sve do jednog sitnog, malog oblaka

koji belo prebiva na nebu  
kao nostalgično sećanje.

11

Iznad su svih greški.  
Da i jedan od njih može biti neuspeo  
niko neće moći da lako dokaže.  
To što se u jednom minutu zbubnja od gore  
to je milion kišnih kapi.  
Svaka od njih je savršena.  
I nijedna munja nije ista.  
I to sve bez mozga!  
Bezdušnost/ljupkost, siromaštvo/bogatstvo, zlo/dobro:  
strani su im pojmovi.  
Tajfuni, poplave, grad,  
njihove neme predstave  
za ponekog su nesreća,  
a izgledaju drugačije, skroz drugačije,  
kada se posmatraju sa Ararata  
zanemevši od divljenja.

Jedan minut ne posmatraš nebo  
i opet su tu, iznenada, beli,  
da, u cvetanju, ali manje čvrsti –  
malo vlage, visoko gore,  
nešto neprimetno što se na koži  
rastopi: brz prelaz  
iz jedne faze u drugu – lepo i dobro.  
Ali ni fizika oblaka  
ne drži sve pod kontrolom.  
U slučaju sumnje „pretpostavlja se“  
„smatra se“. Velom su prekrivene  
ove nesavršene duge, lutajući pljuskovi,  
stubovi svetlosti, halo. Samo nebo zna  
kako to oni čine. Specije  
prolazne, ali ipak starije od nas.  
Sigurno je jedino  
da će nas nadživeti  
za nekoliko miliona godina.

(S nemačkog preveo **Oto Horvat**)